



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ODŮVODNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

DLE § 156 ZÁKONA Č. 137/2006, SB., O VEŘEJNÝCH ZAKÁZKÁCH, VE ZNĚNÍ
POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ, V SOULADU S VYHL. Č. 232/2012 SB., O
PODROBNOSTECH ROZSAHU ODŮVODNĚNÍ ÚČELNOSTI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A
ODŮVODNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY
(DÁL JEN „VYHLÁŠKA“)

Podlimitní veřejná zakázka na dodávky
zadávaná v jednacím řízení bez uveřejnění dle ust. § 23 odst. 4 písm. a) zákona
č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

Překladačský software SDL Trados Studio 2014 Professional

Tato veřejná zakázka souvisí s realizací projektu Interdisciplinární filologická
inovace translatických modulů na cizojazyčných katedrách FF UP
(zkráceně IFIT) reg.č.: CZ.1.07/2.2.00/28.0095, v rámci OPVK

ev. č. VVZ: 499611

Zadavatel se sídlem:

Univerzita Palackého v Olomouci
se sídlem: Křížkovského 8
771 47 Olomouc
IČO: 619 89 592
DIČ: CZ 619 89 592
Bankovní spojení: Komerční banka, pobočka Olomouc
Č. účtu: 19-1096330227/0100
Rektor: prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.

Oznámení předběžných informací:
Číslo a datum zveřejnění v TED:

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky: je 730.000,- Kč bez DPH.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

1. ODŮVODNĚNÍ ÚČELNOSTI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY DLE § 2 VYHLÁŠKY

<p>Veřejný zadavatel popíše změny</p> <p>a) v popisu potřeb, které mají být splněním veřejné zakázky naplněny,</p> <p>b) v popisu předmětu veřejné zakázky,</p> <p>c) vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele,</p> <p>d) v předpokládaném termín splnění veřejné zakázky,</p> <p>oproti skutečnostem uvedeným v odůvodnění účelnosti veřejné zakázky pro účely předběžného oznámení</p>	<p>a) Součástí kurikula cizojazyčných filologických oborů na FF UP (celkem cca 2400 studentů studujících 12 cizích jazyků), které jsou v rámci projektu IFIT inovovány je výuka překladatelských dovedností, které zahrnují i dovednosti práce se softwarovými nástroji tzv. počítačem podporovaného překladu (Computer Aided Translation , popř. Translation Environment Tools). Pořizovaný software, který bude instalován ve třech nově vybudovaných specializovaných učebnách, umožní výuku odborného překladu .</p> <p>b) Předmětem veřejné zakázky je pořízení časově neomezených 78 (3 x 25+1) pevně instalovaných licencí (tzv. Single User) a 35 síťových plovoucích licencí (tzv. Network) jazykového software SDL Trados Studio 2014 Professional do tří specializovaných překladatelsko-tlumočnických učeben.</p> <p>Dodávka zahrnuje dopravu do místa plnění, uvedení systému do provozu a zaškolení s jeho obsluhou.</p> <p>c) Stejně jako v jiných odvětvích tak i v sektoru poskytování profesionálních překladatelských služeb došlo v posledních letech k radikálnímu nárůstu využívání informačních technologií a vývoji specializovaných softwarových nástrojů. Nástroje v tomto oboru jsou hromadně nazývány CAT a SDL Trados Studio 2014 představuje nejrozšířenější a nejpoužívanější nástroj profesionálních překladatelů. Pořízením 78 Single User licencí do tří nových učeben umožní studenty seznámit s technickým standardem překladatelské práce ve výuce, 35 plovoucích síťových (Network) licencí umožní vyučujícím i studentům používat nástroj na vlastních počítačích v rámci přípravy/plnění domácích projektů.</p> <p>d) Do 3 týdnů od podpisu smlouvy</p>
<p>Popis rizik souvisejících s plněním veřejné zakázky, která</p>	<p>Zadavatel se snažil naplnit základní principy hospodárnosti, účelnosti a efektivity výdajů z veřejných prostředků při výběrovém řízení. Bez úspěšné realizace předmětné veřejné</p>



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>zadavatel zohlednil při stanovení zadávacích podmínek. Jde zejména o rizika nerealizace veřejné zakázky, prodlení s plněním veřejné zakázky, snížené kvality plnění, vynaložení dalších finančních nákladů:</p>	<p>zakázky není možné plánovaných cílů dosáhnout.</p> <p>Zadavatel eliminoval možná rizika spojená s plněním veřejné zakázky tím, že řádně vymezil předmět plnění zakázky včetně požadovaných technických parametrů. Riziko s prodlením poskytnutí plnění je ošetřeno v závazném návrhu smlouvy formou uplatnění smluvní pokuty v případě prodlení dodavatele se stanoveným termínem plnění. Závazný návrh smlouvy, který je přílohou výzvy, obsahuje další podrobné podmínky pro realizaci zakázky, které eliminují možná rizika související s plněním této veřejné zakázky.</p>
<p>Veřejný zadavatel může vymezit alternativy naplnění potřeby a zdůvodnění zvolené alternativy veřejné zakázky:</p>	<p>---</p>
<p>Veřejný zadavatel může vymezit, do jaké míry ovlivní veřejná zakázka plnění plánovaného cíle.</p>	<p>---</p>
<p>Zadavatel může uvést další informace odůvodňující účelnost veřejné zakázky:</p>	<p>---</p>

2. ODŮVODNĚNÍ POŽADAVKŮ NA TECHNICKÉ KVALIFIKAČNÍ PŘEDPOKLADY PRO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY na *dodávky* PODLE § 3 ODST. 1 VYHLÁŠKY

Veřejný zadavatel odůvodní přiměřenost požadavků na technické kvalifikační předpoklady ve vztahu k předmětu veřejné zakázky a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky

<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavků na seznam významných dodávek. (Veřejný zadavatel povinně vyplní, pokud požadovaná finanční hodnota všech významných dodávek činí v souhrnu minimálně trojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.)</p>	<p>----</p>
<p>Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení seznamu techniků či technických útvarů. (Veřejný zadavatel povinně vyplní,</p>	<p>----</p>

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

pokud požaduje předložení seznamu více než 3 techniků či technických útvarů.)	
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení popisu technického vybavení a opatření používaných dodavatelem k zajištění jakosti a popis zařízení či vybavení dodavatele určeného k provádění výzkumu.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na provedení kontroly výrobní kapacity veřejným zadavatelem nebo jinou osobou jeho jménem, případně provedení kontroly opatření týkajících se zabezpečení jakosti a výzkumu.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení vzorků, popisů nebo fotografií zboží určeného k dodání.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení dokladu prokazujícího shodu požadovaného výrobku vydaného příslušným orgánem.	--

3. ODŮVODNĚNÍ OBCHODNÍCH PODMÍNEK DLE § 4 VYHLÁŠKY Č. 232/2012 SB. – DODÁVKY A SLUŽBY

Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící delší lhůtu splatnosti faktur než 30 dnů.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetím osobám ve výši přesahující dvojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek bankovní záruky vyšší než je 5 % ceny veřejné zakázky.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek záruční lhůtu delší než 24 měsíců.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení	--



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

dodavatele vyšší než 0,2% z předpokládané hodnoty veřejné zakázky za každý den prodlení.	
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení zadavatele s úhradou faktur vyšší než 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.	--
Odůvodnění vymezení dalších obchodních podmínek dle § 5 odst. 2. Veřejný zadavatel odůvodní vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky a veřejné zakázky na služby ve vztahu ke svým potřebám a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky	Další obchodní podmínky jsou stanoveny v zadávací dokumentaci s ohledem na příručku pro příjemce OP VK a pravidel pro výběr dodavatele OP VK a s ohledem na charakter předmětu plnění.

4. ODŮVODNĚNÍ TECHNICKÝCH PODMÍNEK

Odůvodnění vymezení technických podmínek veřejné zakázky podle § 5 vyhlášky	
Technická podmínka	Odůvodnění technické podmínky
Technické podmínky veřejné zakázky jsou dány potřebami zadavatele, které mají být naplněny, nezbytně nutné k naplnění cílů projektu OP VK:	
<p>Kromě základní běžné funkcionality CAT software pro počítačem podporovaný překlad (segmentace překládaného textu, překladová paměť - TM, terminologická databáze - TB, integrace aspoň jednoho externího enginu strojového překladu - MT) má předmětný software skýtat jmenovitě následující speciální funkce:</p> <ul style="list-style-type: none"> • schopnost pracovat současně s několika zdrojovými jazyky v jediném projektu • automatické nabízení překladatelských řešení v reálném čase na základě dat ze slovníku, 	<ul style="list-style-type: none"> • inovace v rámci projektu IFIT zahrnuje všech 12 cizích jazyků vyučovaných na FF UP; kolaborativní překladové projekty (ať již cvičné, či komerční v rámci praxí) zahrnující několik zdrojových jazyků představují pro překladatelský tým reálnou běžnou situaci, která musí být řešitelná na technické/softwarevé úrovni • nabízení překladových řešení na základě dostupných zdrojů (TM, TB, MT) je standardní



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>terminologické databáze, autotextu a strojového překladu</p> <ul style="list-style-type: none"> • korektury a sledování změn a v překládaném dokumentu, které jsou plně kompatibilní (plně zaměnitelné) se standardní funkcí "Revize" v textovém editoru MS Word • krom pevně instalovaných licencí vázaných na konkrétní (školní) počítače umí software pracovat rovněž v módu plovoucích síťových licencí, které je možno flexibilně zapůjčovat studentům i vyučujícím domů 	<p>funkcí běžných CAT nástrojů; plnou automatizací této funkce u předmětného software se řádově zvyšuje efektivita překladatelské práce, nicméně je zapotřebí si tento překladatelský modus operandi osvojit; v rámci zvyšování konkurenceschopnosti absolventů je nutné, aby studenty měli možnost si práci s tuto špičkovou funkcionalitou osvojit</p> <ul style="list-style-type: none"> • většina CAT nástrojů nabízí revizní funkce, nicméně tyto nejsou kompatibilní s revizními funkcemi nejrozšířenějšího editoru MS Word; požadovaná kompatibilita umožňuje do překladatelského procesu zahrnout i třetí subjekty (korektory, editory, specialisty v oboru... etc.), kteří nedisponují licencemi CAT software, takovýto postup je v profesi poskytování jazykových služeb běžnou praxí, se kterou je nutno studenty seznámit • umožní mimo učebnu pracovat na vlastních počítačích vyučujícím, aby se mohli připravovat do výuky a studentům, aby mimo prezenční výuku mohli pracovat na domácích zadáních a kolaborativních projektech - bez této možnosti by využitelnost SW a šance na kvalitní osvojení jeho funkcionality byly značně limitované
--	--

5. ODŮVODNĚNÍ STANOVENÍ ZÁKLADNÍCH A DÍLČÍCH KRITÉRIÍ A ZPŮSOBU HODNOCENÍ NABÍDEK

Hodnotící kritérium	Odůvodnění
	<p>Základním a jediným kritériem pro zadání veřejné zakázky je celková nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH. V souladu s § 79 dost. 6 zákona se hodnocení neprovádí, neboť by byla hodnocena nabídka pouze jednoho uchazeče.</p>